

**Doctorate Exam**

Non-verbal information which indicates what the speaker truly means, changing the denotative meaning of the original, sometimes leads the subtitler and dubber to alter their translations appropriately and implied meaning often becomes explicit. However, culture-specific visual information tends to be left for the viewer to interpret. When vocal intonation, accentuation and gesture dramatically change the verbal meaning, this is reflected in the subtitles. With the dubbed versions, changes are made to help the new soundtrack "ring true" and match the screen image. This is not always achieved and we have seen examples where the dialogue does not correspond to the character we perceive. For example, the dubber often prefers to standardise and simplify the dialogues. Similarly, the subtitler alters the original utterance according to the gestures and the action. This could be a strategy used to create a stronger link between the new dialogue and the original image.

The audio-visual genre seems to affect the transposition of the dialogue. In essence, when transposing a film or television series, the translators tend to portray to their audience the spirit and heart of the work, rather than striving to provide a pure literal translators of the spoken words. With the news programme and the documentary, the subtitler prefers to remain very close to the original dialogue ensuring that the audience will receive the essential facts with aesthetic concerns being of lesser importance.

**I- Reading comprehension (3p)**

*According to the text, answer the following questions*

1. What is the difference between transposing TV series and documentary programs?
2. What does the non-verbal information indicate?
3. Why are changes made in dubbed version?

**II- Syntax (3p)**

- Give the synonyms of the following words

Change

keep

artistic

- Give the antonyms of the following words

Connotative

fake

implicit

**III- Grammar (5p)**

*Express the following sentences in another way*

1. He told me: "you work too hard. You have to take more time off."
2. Our actions could be being watched by others.
3. When Daniel tried to break up a fight, John hurt him.
4. A spokesman said: "the police have been investigating new allegations of fraud."
5. She promises me: "I will finish writing the report by the time you get here."

**IV- Translation (4p)**

Translate the following passage

"Marking World Press Freedom Day on 3 May, the broadcasters called on all nations to recognise the legitimate role played by international broadcasts in offering free access to global media and coverage of events."

**V- Written expression (6p)**

Write in a concise paragraph about the importance of communication in introducing a certain product to consumers.